



Apuntes para una historia de la traducción del Corán al español (II)

JUAN PABLO ARIAS

En el número 2 (1997) de TRANS ofrecíamos una bibliografía anotada de las traducciones del Corán al español. En el mismo, referíamos la casi total ausencia de trabajos al respecto. Mas *errare humanum est* y de sabios rectificar. Por tanto, hemos de añadir a la lista de recensiones bibliográficas la realizada por los profesores de la Universidad de Alicante Mikel Epalza y Bernabé Pons, «Bibliografía sobre traducciones castellanas del Corán/Alcorán», en M.J. Rubiera, *Introducción a los estudios árabes e islámicos*, Universidad de Alicante 1994. De la misma extraemos dos importantes referencias no presentes en nuestra lista:

- Una reedición bilingüe de la traducción de J. Cortés para la Editorial AKZ, Nueva York 1987.

- Carmen Hinojosa, Sergio Sarmiento y Francis D. Nimeh, *El Sagrado Qur'án*, basado en la interpretación de Maulana Muhammad Ali, revisada por N.A. Faruqi, Lahore 1986 (a partir del inglés).

De otro lado, y en este tiempo, hemos hallado tras nuevas e interesantes reimpressiones de la traducción de Joaquín García Bravo:

- *El Sagrado Corán*, aparecida en la Editorial Teorema en 1983 (edición especial para Musa), que con el título «Vida y obra de Mahoma» reproduce casi por completo el prólogo de la edición de principios de siglo pero desprovisto de todas las alusiones despectivas al islam y a su Profeta que aquel prólogo original contenía.

- *El Corán*, Edicomunicación 1998, con un prólogo en la misma línea que la versión antes descrita.

- Mahoma, *El Sagrado Corán*, ediciones Obelisco, Barcelona 1997, con supresión del prólogo y de las notas del traductor presentes en la versión original de 1907.

Además, hemos de aludir a la nueva edición, «revisada, corregida y aumentada» de la traducción realizada por Abdel Ghany Melara Navío, que en esta ocasión nos ofrece la editorial



mallorquina Nuredduna (1998). Esta reciente versión presenta como principales novedades un aparato crítico a pie de página más completo y la inclusión de un completo índice analítico. Una nota introductoria de la editorial incide en la condición de «musulmán europeo educado tanto en las ciencias de Islam como en la humanística occidental» del traductor como garantía de una auténtica traducción al castellano del Corán alejada de las influencias judeo-cristianas de otras traducciones realizadas en España que han privado al lector de

«acceder a la novedad y originalidad de la revelación coránica».

Por último, un aviso para navegantes de Internet. En la red podemos encontrar junto a varias traducciones parciales, una completa en la página de la Asociación Estudiantil Musulmana de Oregon State University (www.orst.edu/groups/msa/quran). Esta versión ofrece un útil y rápido buscador de términos y la posibilidad de consultar una aleya en varios idiomas además del español.

RECIBIDO EN SEPTIEMBRE DE 1998